

НИКИТА ДМИТРИЕВИЧ ЛАХТИНЕН

УДК 248.157

бакалавр истории, бакалавр теологии,
 Теологический институт Евангелическо-лютеранской
 церкви Ингрии (дер. Колбино, д. 25а, Ленинградская обл.,
 Всеволожский район, Россия, 188680)
niko.lahtinen18@gmail.com

***ЕВХАРИСТИЧЕСКОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ ЦЕРКВИ ИНГРИИ,
 СОГЛАСНО ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЮ СЛУЖЕБНИКА 1629 Г.:
 ВСТУПЛЕНИЕ, ПЕРЕВОД, КОММЕНТАРИЙ***

Представленный материал посвящен анализу чинопоследования Службника 1629 г. и его сравнению с современным евхаристическим богослужением Евангелическо-лютеранской Церкви Ингрии. Уникальность чинопоследования 1629 г. заключается в том, что оно является основополагающим для литургического служения Церкви Ингрии и оказало влияние на практику ее литургического поклонения на долгие годы вперед. Представленное чинопоследование ранее никогда не переводилось на русский язык, и, таким образом, у заинтересованного читателя впервые появилась возможность увидеть традиции, связанные с литургическими облачениями, порядком совершения Евхаристии и прочих вопросов практической литургии.

Ключевые слова: Реформация, лютеранская ортодоксия, богослужение, месса, историческая литургия, высокая церковь, Церковь Ингрии

NIKITA DMITRIEVICH LAKHTINEN

bachelor of History, bachelor of Theology,
 Theological Institute of the Evangelical Lutheran
 Church of Ingria (der. Kolbino, 25a, Leningrad region,
 Vsevolozhsk district, Russia, 188680)
niko.lahtinen18@gmail.com

***EUCCHARISTIC DIVINE SERVICE OF CHURCH OF INGRIA,
 ACCORDING TO THE ORDER OF THE SERVICE BOOK OF 1629:
 INTRODUCTION, TRANSLATION, COMMENT***

The presented material is devoted to the analysis of the order of the Service of 1629 and its comparison with the modern Eucharistic worship of the Evangelical Lutheran Church of Ingria. The uniqueness of the Service Book of 1629 is caused by its fundamental significance for liturgical ministry of the Church of Ingria. It has influenced the practice of liturgical worship for many years before, and thus, for the first time, readers have the opportunity to know more about traditions associated with liturgical vestments, the order of the Eucharist and other issues of practical liturgics.

Key words: Reformation, lutheran orthodoxy, worship, mass, historical liturgics, high church, Church of Ingria

В настоящей публикации предлагается перевод литургического чина, отраженного в редакции Служебника 1629 г., составленного на основе служебника 1614 г. Выборгским епископом Олави Елимеусом с учетом специфики восточных земель шведского королевства¹. Этот текст дает возможность познакомиться со спецификой евхаристического богослужения (мессы) в скандинавско-финской литургической традиции и восполнить лакуну в исследованиях по истории литургии. Кроме того, знакомство с исторической формой литургической практики может быть важно для оценки современных богослужебных практик Церкви Ингрии, заявляющей о максимальном сохранении литургического наследия вселенской Церкви².

История лютеранского богослужения в период шведского владычества была широко изучена шведскими и в особенности финскими церковными исследователями. В конце XIX — начале XX в. шведские историки проявили интерес к истории финской Церкви, а также к особенностям богослужебной практики на финских землях. К примеру, А. Неовиус опубликовал трехтомник «Из истории Финляндии», где описал церковные приходы и их литургическую повседневность³. А. Неовиус также подготовил издание «Специального каталога архива капитула Кафедрального собора в Борге», где указаны описи с литургическими предметами, включая утварь и одеяния, которые, вероятно, использовались в дореформенный и постреформенный период⁴. В свою очередь другой шведский исследователь, А. Симолин, посвятил ряд работ истории Выборгской епархии, действующей, в том числе и на землях Ингерманландии⁵.

¹ Käsikirja, jossa on käsitetty, millä tawalla Jumalan palwelus, christilisten ceremoniain ia kirconmenoin cansa, Somen seuracunnin pidhettämän pitä. 1629 // URL: <https://www.finna.fi/Record/fikka.3885703> (07.05.2023).

² Протокол от 20 марта 1993 г., архив протоколов Синода Церкви Ингрии, С. Петербург, Большая Конюшенная, 8. Также см.: Литургический Сборник Евангелическо-лютеранской Церкви Ингрии на территории России. СПб., 2005. С. 306–307.

³ Neovius A. Ur Finlands historia I–III. Borgå, 1890–1895.

⁴ Neovius A. Specialkatalog öfver domkapitelsarkivet i Borgå I, II. Borgå, 1891; Kuopio, 1893.

⁵ Simolin A. Wiborgs stifts historia. Helsingfors: Aktiebolaget Lilius & Hertzberg, 1909; Urkunder rörande det äldre wiborgska stiftet // Suomen kirkkohistoriallisen seuran toimituksia 13, 1. Helsingfors, 1916.

Особенно ценной в его работах представляется информация о собраниях священников Выборгской епархии в начале XVIII в. В 1923 г. была опубликована знаковая книга Э. М. Роде «Шведское богослужение: историческое повествование о шведских церковных Служебниках», где на основе Служебников в подробностях были описаны аспекты богослужебной практики, включая эпоху лютеранской ортодоксии⁶. Этот труд сегодня является классической работой, на которую опираются все последующие исследования. Также отметим работу финского исследователя Т. Хапанена «Месса Агриколы», в которой автор исследует литургические аспекты Реформации в Финляндии и касается Служебников 1614 и 1629 гг.⁷

В первой четверти XX в. к исследованию шведской литургии обращаются англоязычные исследователи. В 1920 г. вышла монография Э. Йелвертона «Месса в Швеции», в которой помимо истории литургического поклонения были даны полные тексты лютеранских Служебников эпохи Реформации и ортодоксии⁸. Среди них, например, месса короля Иоанна III из «Красной книги» 1576 г. на латинском и английском языках.

В 40–50-е гг. XX в. крупные работы, посвященные литургии, практически не издаются, однако в период 60–70-х гг. XX в. появляется целая плеяда работ по нашей теме, что, вероятно, связано с развитием «литургического движения» и его влиянием на лютеранскую Церковь. П. Лемпияйнен с 1961 по 1970 г. написал ряд исследований: «Распространенные Служебники XVII века», «Причастие в Финляндии в конце XVII века», «Практика конфирмации в Церкви Финляндии со времен Реформации до конца XVII века» и «Инспекции епископов и священников в Финляндии до Северной войны»⁹. Все эти

⁶ Rohde E. M. Svenskt Gudstjänstliv: Historisk Belysning av den Svenska Kyrkohandboken. Stockholm, 1923.

⁷ Haapanen T. Agricolan messu. Suomen Kirkkohistoriallisen Seuran Vuosikirja 15–18, 1925–1928. Helsinki, 1928.

⁸ Yelverton E. E. The Mass in Sweden. Lond, 1920.

⁹ Lempiäinen P. 1600-luvun levinnein käsikirja // Teologinen Aikakauskirja, 1961; Ehtoollisella käynti Suomessa 1600-luvun lopulla // Teologinen Aikakauskirja, 1962; Rippikäytäntö Suomen kirkossa uskonpuhdistuksesta 1600-luvun loppuun // Suomen kirkkohistoriallisen seuran toimituksia 64. Forssa, 1963; Piispan- ja rovastintarkastukset Suomessa ennen isoaviah. // SKHST 73. Joensuu, 1967; Johannes Serlachiuksen ja Jacobus Falanderin kopiokirjat //

работы представляются очень значимыми и раскрывают нюансы евхаристического богослужения и литургической повседневности на финских землях. Другой исследователь, Мартти Парвио также опубликовал ряд исследовательских работ, посвященных исторической литургии, где разобрал ранние формы финского богослужения эпохи Реформации, Служебники времен лютеранской ортодоксии, а также шведский церковный устав 1571 г. и его влияние на всю Церковь¹⁰. Наконец, в 1980 г. финский священнослужитель и исследователь литургии Олави Римпиляйнен издал труд «Дневное богослужение в Выборгской епархии во времена лютеранской ортодоксии», в котором во многом смог суммировать указанные ранее сведения, подкрепить их архивными данными и выстроить общую картину евхаристического богослужения XVII в.¹¹ Также необходимо отметить труд К. А. Корнелиуса «История церкви Швеции после Реформации», в котором автор касается вопросов реформирования литургической практики,¹² и труд К. Халта «Олав Петри: его реформаторская деятельность и характер», в котором литургические преобразования даются через призму деятельности шведского реформатора¹³.

Что касается российских исследований, то долгое время лютеранское богослужение XVII в. вовсе не рассматривалась в научных работах. Следует отметить, что в 2007 г. упомянутый выше Олави Римпиляйнен издал двуязычную (на финском и русском языках) работу «Лютеранское евхаристическое богослужение Ингрии», в которой кратко описана история четырех столетий литургического поклонения Церкви Ингрии¹⁴. Надо сказать, что работа носит обзорный характер. Тем не менее, в 2000-е гг. на русский язык были переведены важные исследования по общей литургии: в первую очередь труд Лютера Рида «Лютеранская литургия», где даны обширные сведения о литургическом бого-

Suomen kirkkohistoriallisen seuran vuosikirja 1968–1969. Helsinki, 1970.

¹⁰ Parvio M. Canon Ecclesiasticus. SKHST 70. Borgä, 1966; Paavali Juusten ja hänen messunsa. Helsinki, 1978.

¹¹ Rimpiläinen O. Päiväjumalanpalvelus Viipurin hiipakunnassa puhdasoppisuuden aikana. Helsinki, 1980.

¹² Cornelius C. A. Svenska kyrkans historia efter reformationen, förra delen (1520–1693). Uppsala, 1886.

¹³ Hult K. Olaus Petri: Hans reformatoriska verksamhet och karakter. Uppsala, 1894.

¹⁴ Rimpiläinen O. Inkerin luterilainen ehtoollisjumalanpalvelus. Oulu, 2007.

словии и исторической литургии¹⁵, хотя интересующий нас материал по большей части касается лишь главы, посвященной шведским литургическим реформам. Также можно отметить статью С. М. Кудряшова «Шведская модель церковногосударственных отношений», где есть краткие сведения, касающиеся церковных уставов 1571 и 1686 гг.¹⁶ Чуть большую ценность представляет статья В. Л. Благинина «Некоторые замечания по Служебнику Евангелическо-лютеранской Церкви Российской Империи 1897 года (издание 1916 г.)», где в описании истоков литургической традиции Церкви Ингрии указаны Служебники шведского периода, а также общий настрой эпохи лютеранской ортодоксии¹⁷. Наконец, ценной работой представляется монография И. В. Макарова «Очерки истории Реформации в Финляндии», где автор подробно разбирает биографии ведущих деятелей Реформации в Финляндии, а также касается богослужебной практики, в том числе Выборгской епархии в начале XVII в. Впрочем, структура, содержание и особенности богослужения не рассматриваются¹⁸.

Теперь охарактеризуем источники по заявленной теме. Первую группу источников составляют библейские тексты: поскольку чин литургии напрямую связан со Священным Писанием, то цель и суть публичного богослужения представляется как возвешение Слова Божьего¹⁹. Ко второй группе относятся богословские произведения (например, «О Вавилонском пленении Церкви» Мартина Лютера²⁰) и вероисповедальные документы, прежде всего, Книги Согласия, которые также содержат множество упоминаний и наставлений, касающихся особенностей нашего поклонения²¹. Особый интерес для понимания кафолического характера Церкви представляют артикулы «О Церкви» и «О церковном порядке» Апологии

¹⁵ Рид Л. Д. Лютеранская литургия. Минск, 2003.

¹⁶ Кудряшов С. М. Шведская модель церковногосударственных отношений // Человек и культура. 2013. № 4. С. 53–80.

¹⁷ Благинин В. Л. Некоторые замечания по Служебнику Евангелическо-лютеранской Церкви Российской Империи 1897 года (издание 1916 г.) // PLATALEA. СПб., 2001.

¹⁸ Макаров И. В. Очерки истории Реформации в Финляндии (1520–1620 гг.). СПб., 2007.

¹⁹ Учебная Библия с комм. Синодальный перевод. СПб., 2017.

²⁰ Мартин Лютер. О Вавилонском пленении Церкви. СПб., 2017.

²¹ Concordia Triglotta. St. Louis, Mo.: Concordia Publishing House, 1921.

Аугсбургского вероисповедания, а также «О мессе» и «О человеческих традициях». К третьей группе источников мы относим церковные уставы периода лютеранской ортодоксии, в первую очередь церковный устав 1571 г., составленный Лаврентием Петри и регулирующий порядок вероисповедания и поклонения²². Также нам важны постановления Уппсальского Церковного Собора 1593 г., подтвердившего гарантии сохранения лютеранства во всех землях Шведского королевства и отразившего нормы богослужебной практики²³. Также важен устав 1686 г. («новый устав»), отразивший некоторые новые особенности богослужебной практики XVII в.²⁴ Следующая группа источников непосредственно касается богослужебных текстов. В них рассматривается структура и содержание литургии: это служебники, руководства и молитвенники. В первую очередь следует упомянуть документы, содержащие чинопоследования XVI в. К ним относятся труды Олава Петри, в частности, редакции мессы разных годов, в том числе «Руководство» по шведской мессе 1529 г., определившей традицию составления служебников²⁵. Кроме того, необходимо отметить другой труд Олава Петри — мессу 1531 г.,²⁶ а также работу короля Иоанна (Юхана) III, богослужебное Руководство 1576 г., также известное как «Красная книга»²⁷. Основываясь на чинопоследованиях Олава Петри, была создана иная форма

²² Then Svenska Kyrkeordningen // URL: https://books.google.se/books?id=VGk8AAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=sv&source=g_bs_ge_summary_r#v=onepage&q&f=false (07.05.2023).

²³ Uppsala mötes beslut. // Föreningen Logos i Österbotten // URL: <https://web.archive.org/web/20120130034608/http://www.logosmapen.net/bekskrifter/uppsala.html> (07.05.2023).

²⁴ Kyrkio-Lag och Ordning. [электронный источник] // URL: https://books.google.fi/books?id=TP5mAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=r&source=g_bs_atb#v=onepage&q&f=false (07.05.2023).

²⁵ Olaus Petri. Een handbock på swensko, ther doopet och annat mera vthi stäär // Alvin // URL: <https://www.alvin-portal.org/alvin/view.jsf?pid=alvinrecord:100790&dswid=-3089> (07.05.2023).

²⁶ Olaus Petri. Then svenska messan epter som hon nw holles j Stocholm medh orsaker hwar före hon så hallen wardher // Alvin // URL: <https://www.alvinportal.org/alvin/view.jsf?pid=alvin-record:100790&dswid=-195> (07.05.2023).

²⁷ Johan III, Petrus Fecht, Laurentius Gothus. Liturgia Svecanæ ecclesiæ catholicæ & orthodoxæ conformis // Alvin // URL: <https://www.alvinportal.org/alvin/attachment/document/alvin-record:80052/ATTACHMENT-0001.pdf> (07.05.2023).

богослужения, возрождавшая часть древних традиций и порядков, но вместе с тем месса носила неоднозначный характер, и при определенном взгляде отражала стремление короля достичь большего взаимопонимания с Римом. Также важны некоторые служебники XVII в.: 1614 и 1694 гг. Первый был очень влиятельным, много раз переиздавался (в том числе на финском языке) и именно с него началась литургическая жизнь лютеранской Церкви на ингерманландской земле²⁸. Второй дополняет картину изменений богослужебной практики на протяжении XVII в.²⁹

Еще одной группой источников служат тексты музыкально-сопровождения мессы. Богослужебные тексты XVII в. не всегда содержали нотную запись (особенно в начале века), но тем не менее указывали на пение. Стоит указать сборники гимнов, составленные Хемминки Мискулайненом. Первый из них был напечатан в 1605 г. на финском языке, однако не обладал большим разнообразием³⁰. Другой его сборник вышел в 1616 г. и содержал перевод на финский язык традиционных латинских песнопений³¹. Другой популярный сборник был составлен епископом Олавом Елимееусом в 1621 г., в него входили некоторые известные на финском языке гимны сборника Мискулайнена³². Также стоит отметить сборник гимнов 1701 г., который помимо расширенного репертуара, содержал различные тексты для самостоятельного чтения: от молитвенника до календаря³³. Вместе

²⁸ Handbook, ther vthi är författadt, huruledes gudztiensten, medh christeligher ceremonier och kyrkiosedher, vthi våra swenska församlingar skal bliffua hållin och förhandladt // Alvin // URL: <http://www.alvin-portal.org/alvin/view.jsf?pid=alvinrecord:104717&dswid=4932> (07.05.2023)

²⁹ Kasikiria, josa kasitetty on cuinga jumalan-palwelus (1694) // URL: https://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/119800/Kasikiria_josa_kasitetty_on_cuinga_jumalan-palwelus_christi.pdf?sequence=1&isAllowed=y (10.07.2023).

³⁰ Hemminki Maskulaisen virsikirjan virret (1605/1607) // MARTINKIRJA — kristillinen antikvariaatti. DigiAineistot // URL: <https://www.martinkirja.fi/l/hemminki-maskulaisen-virsikirjan-virret/> (25.08.2023).

³¹ Wanhain Suomen maan pijspain, ja kircon esimiesten latinan kielised laulud nyt suomexi käätyd Hemmingild Mascun kirckoherralda // URL: <https://s1.doria.fi/helmi/bk/rv/fem20000008/slides/000.html> (31.07.2023).

³² Olaus Elimaeus. Soomenkielinen Virsikiria, soomencocouxis Jumalata kijtät soomenkielillää (1621) // LIBRIS // URL: <https://libris.kb.se/bib/19534654> (25.08.2023).

³³ Vanha Virsikirja 1701 // Koraali.fi // URL: <http://koraali.fi/1701/> (10.08.2023).

с этим содержание гимнов отражало изменения, происходившие в конце периода ортодоксии³⁴. Кроме того, полезные сведения о проприарных (изменяемых) частях мессы содержались в различных молитвенниках, к примеру, в XVII в. все еще использовался молитвенник 1583 г., составленный финским реформатором Яакко Финно.

Обращение к обозначенным источникам и исследованиям позволяют оценить место чинопоследования 1629 г. в развитии литургической традиции церкви Ингрии. Лютеранские миссионеры стали появляться на территории Ингерманландии еще с конца XVI в. Более того, на данной территории, вероятно, уже тогда могли проводиться лютеранские богослужения. К примеру, уже в 1611 г. был основан приход в Лемболово (Lempraalaa), но кардинально духовная ситуация меняется с момента подписания Столбовского мира в 1617 г., когда эти земли официально отошли Швеции, тогда же и начинается планомерное развитие шведской церковной системы на новых территориях в XVII в.³⁵ Русскоязычное население старалось по большей части покинуть эту территорию, и на земли Ингрии, также населенные прибалтийско-финскими народами, стали заселяться жители из Финляндии, особенно и областей Восточной Карелии и Саво³⁶.

На земли Ингрии, вошедшей в состав Выборгской епархии, распространилось все шведское церковное законодательство, включая церковный устав 1571 г.³⁷ Церковный собор 1593 г. в Уппсале закрепляет лютеранское вероисповедание: утверждались Апостольский, Никейский и Афанасьевский Символы Веры, а также, что немаловажно, «неизменное» Аусбургское Исповедание 1530 г. (*Confessio Augustana Invariata*).³⁸ Это было

³⁴ В сборнике 1701 г. заметно влияние пиетизма, проявлявшееся в наличии большого количества так называемых «я-гимнов», в которых делается акцент на личном богообщении, на субъективных чувствах вместо объективной благодати в Слове и Таинстве.

³⁵ Sihvo J., Paaskoski J. Inkerin kirkon neljä vuosisataa — Kansa, kulttuuri, identiteetti. SKS Kirjat, 2015. S. 3–10.

³⁶ Rimpiläinen O. Inkerin luterilainen ehtoollisjumalanpalvelus. Oulu, 2007. S. 7.

³⁷ Then Svenska Kyrkeordningen // URL: https://books.google.se/books?id=VGk8AAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=sv&source=gbs_ge_summary_r#v=onepage&q&f=false (07.05.2023)

³⁸ Uppsala mötes beslut. // Föreningen Logos i Österbotten // URL: ht-

призвано защитить церковное учение от влияния кальвинизма на церковную жизнь. Также важно отметить, что с начала XVII в. изменением и развитием литургии стали заведовать церковные комитеты, а не отдельные люди, что защищало церковь от «литургических экспериментов», как это могло быть ранее³⁹.

В 1614 г. богослужебные тексты были пересмотрены церковными комитетами, и государством официально были введены новые Служебники, как на шведском, так и на финском языках⁴⁰. Подчеркнем, что Служебники 1614 г. представляли собой классические образцы Служебников эпохи ортодоксии. Все указанные вероисповедальные тексты были также обозначены в церковном уставе 1686 г. (*Kyrkio-Lag och Ordning. 1686. I:I*)⁴¹.

[tps://web.archive.org/web/20120130034608/http://www.logosmappen.net/bekskrifter/uppsala.html](https://web.archive.org/web/20120130034608/http://www.logosmappen.net/bekskrifter/uppsala.html) (07.05.2023)

³⁹ Король Карл IX, будучи кальвинистом, воспользовался отменой «Красной книги» и предложил в 1600 г. новую редакцию литургии, из которой были удалены все упоминания реального присутствия Христа в Евхаристии, при этом Слова Установления (*Verba*) повторялись пять раз за службу. В дальнейшем, в 1602 г. Карл IX попытался ввести еще более несуразное богослужение. Слова «месса» и «священник» заменены на «вечеря Господня» и «проповедник». Коллекта, евангельское чтение, увещание перед Причастием в чинопоследовании отсутствуют полностью. В словах преподания Причастия присутствует формулировка «Таинство Тела и Крови с хлебом и вином» вместо «...в хлебе и вине», как это было у Олава Петри. Эти эксперименты были негативно восприняты клиром и заставили их еще больше ценить традиционные литургические формы, выработанные и закрепленные братьями Олавом и Лаврентием Петри. См. подробнее: Рид Л. Д. Лютеранская литургия. 2003. С. 121.

⁴⁰ Handbook, ther vthi är författadt, huruledes gudztiensten, medh christeligher ceremonier och kyrkiosedher, vthi våra svenska församlingar skal blifua hållin och förhandladt. // Alvin // URL: <http://www.alvin-portal.org/alvin/view.jsf?pid=alvinrecord%3A104717&dswid=4932> (07.05.2023).

По содержанию текст финских и шведских Служебников 1614 г. не сильно отличался. Однако существовали различия в чинопоследовании, связанные с финской традицией города Турку. Оба вида Служебника в течение века переиздавались на финском и на шведском языках. На шведском — в 1637, 1671, 1682 гг., на финском — в 1629 и 1669 гг. См.: Knuutila J. Michael Olai Agricola: Käsikirja, 1549; Michael Olai Agricola Messu, 1549; Paulus Juusten: Se pyhä Messu, 1575; Manuale seu exequiale, 1522; Missale Aboense, 1488; Virsikirjat ja hengelliset laulukirjat; 1600-luvun kirkkokäsikirjat. Teoksessa Laine, Tuija (toim.), Vanhimman suomalaisen kirjallisuuden käsikirja. SKST 686. Helsinki, 1997. S. 122–134.

⁴¹ Kyrkio-Lag och Ordning. 1686 // URL: https://books.google.fi/books?id=TP5mAAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_atb#v=onepage&q&f=false (07.05.2023)

Структура богослужения оставалась фактически неизменной до 1694 г., когда был издан новый Служебник, отражавший пиетистское влияние, что сказалось, прежде всего, на некоторых поправках к Исповеди, согласно новому Служебнику 1694 г., а также в новых гимнах, включенных в Служебник 1702 г. Оба Служебника использовались вплоть до XIX в.

Ноты в Служебниках появились лишь со временем, а набор гимнов был не очень разнообразен. Музыкальное сопровождение богослужения опиралось на переиздания шведского неофициального сборника хоровых гимнов 1572 г., позже — на хоровые сборники Яакко Финно (1583 г.), Хемминки Мискулайнена (1605 и 1616 г.) и Олауса Элимауса (1621 г.). В 1697 и 1702 гг. также были изданы местные новые сборники⁴². Со временем уделяется больше внимания хору. Кроме того, как уже было сказано, в 1701 г. выходит новый сборник гимнов, в котором также можно заметить влияние пиетизма.

Что касается литургических облачений, то они были разрешены на основании устава 1571 г. и считались укорененной Вселенской традицией (*Then Swenska Kyrkeordningen. 1571. I:81–83*). Многочисленные свидетельства говорят о сохранении в соборах многообразия литургических облачений, как например, в Выборгском соборе⁴³. В приходах сельской местности литургическим минимумом оставалась альба и казула⁴⁴. В то же время использование казулы было ограничено литургией с алтаря по причине дороговизны и износа ткани.

Определяющее значение для литургии XVII в. в Ингрии имело именно финское переиздание Служебника 1629 г., перевод чинопоследования которого и представлен в данной работе. Редакция и издание Служебника 1629 г. производилось под руководством Выборгского епископа Олави (Олауса) Элимеуса, который сам был выходцем из Восточной Финляндии. Он ясно понимал, что Служебники, ранее выпускаемые в Стокгольме и Турку, непригодны для использования в восточных регионах в силу языковых особенностей земель. Чинопоследование

Служебника 1629 г. представляет собой яркий образец литургии «высокой церкви» эпохи ортодоксии. Обратим внимание на консервативную богослужебную терминологию: служителем именуется «*parrri*», т. е. «священник», а сама служба в ряде случаев называется «*messu*», т. е. «месса». В то же время, в Символе веры слово «католическая», т. е. «вселенская», было заменено на «христианская» точно так же, как это было ранее совершенно в Германии. Также заметим, что существовали и шведские издания служебника для приходов, где превалировало шведское население, в первую очередь — военнослужащие⁴⁵.

Рассмотрим структуру чинопоследования 1629 г. Служба содержит все традиционные части богослужения: *Invitatorium, Confiteor, Absolutio, Kyrie, Gloria, Laudamus, Salutatio* и т. д. Вместе с тем некоторые из них были переработаны в соответствии с идеями Реформации: например, молитва исповедания грехов (*Confiteor*) читалась не одним священником, но всем приходом. Если месса читалась, а не пелась, то гимном-градуалом (*Graduale*) могли быть Десять Заповедей⁴⁶. Вместо Символа Веры мог исполняться гимн-парафраз Символа (автором которого являлся Лютер). Касаясь евхаристического канона, следует упомянуть, что в чинопоследовании имеется дополнительный вариант более краткой формы канона, состоящий из совмещенной молитвы Префации (*Praefatio*) и Слов Установления (*Verba*). Также одной из отличительных черт литургических текстов эпохи Реформации является перенос «Свят, Свят, Свят» (*Sanctus*) после Слов Установления (*Verba*). Ранее так уже было сделано Олавом Петри в мессе 1531 г., который в свою очередь взял этот не самый удачный порядок из лютеровской *Formula Missae*⁴⁷.

Мы помним, что первая часть богослужения — Литургия оглашенных, или *Missa cathemenorum* — традиционно называется так не только потому, что в древности оглашенным разрешено было присутствовать на ней, но глазным образом потому, что первая часть службы является «учительной» литургией,

⁴² Rimpiläinen O. Päiväjumalanpalvelus Viipurin... S. 9.

⁴³ Neovius A. Specialkatalog öfver domkapitelsarkivet i Borgä I, II, Borgä 1891, Kuopio, 1893. S. 140.

⁴⁴ Rimpiläinen O. Päiväjumalanpalvelus Viipurin... S. 55.

⁴⁵ Rimpiläinen O. Päiväjumalanpalvelus Viipurin... S. 10.

⁴⁶ Схожий вариант с гимном-градуалом по Декалогу присутствовал в мессе Олава Петри 1529 г., отсюда и происходят эта практика.

⁴⁷ Рид Л. Д. Лютеранская литургия. 2003. С. 115.

дидактической по своему характеру и назначению⁴⁸. В переработанных частях рассматриваемого богослужения особенно видны катехетические черты. В эпоху лютеранской ортодоксии на волне полемики с римским католичеством существовала большая необходимость в защите и закреплении вероисповедания. Эта необходимость еще сильнее ощущалась в регионе Ингерманландии, где часть местного населения по-прежнему тяготела также к русскому православию. В таком случае сами элементы службы становились одним из инструментов катехизации, как, например, Декалог в качестве градуала (*Graduale*), обширный призыв к приходящим на Причастие (*Exhortatio*), приглашение к Исповеди (*Invitorium*) и т. д. В Префации также ярко видны катехетические черты. В конце текста молитвы «Воистину достойно» (*Vere dignum*) вместо привычного перечисления «ангелов и всех небесных сил» говорится о том, каким образом искупление Иисуса Христа влияет на жизни христиан.

Также можно обратить внимание на то, что *Kyrie* («Господи, помилуй») находится в начале богослужения. В древней Церкви оно, вероятно, пелось совместно с литанией и к этой норме обращались в период Реформации (например, в литании Мартина Лютера), однако в целом в Средние века пение *Kyrie* было перемещено в начало богослужения, хотя частью покаянного обряда оно по-прежнему не являлось⁴⁹.

Интересно, что в чинопоследование включено два обряда покаяния. Первый следует из традиции исповедоваться перед службой. Исповедальная молитва «Я, бедный, грешный человек» Олава Петри знакома и современным лютеранам. Второй обряд покаяния был после проповеди (как ответ на услышанное слово) и перед общей молитвой. Существенная разница была в формулировке отпущения грехов (*Absolutio*). Именно она вызвала во второй половине XVII в. споры. В первом случае отпущение грехов имело индикативную форму, т. е. форму увещевания, во втором случае — провозглашающую: священник от имени Бога и по Его повелению отпускал грехи. Такая струк-

⁴⁸ Шмеман А., прот. Литургия и жизнь: христианское образование через литургический опыт. М., 2018. С. 10.

⁴⁹ Ср. с действующим Служебником ЕЛЦИ: Литургический Сборник Евангелическо-лютеранской Церкви Ингрии на территории России. С. 7.

тура говорит о влиянии пиетизма и споров вокруг формулировки второго отпущения. Пиетистски настроенные теологи желали убрать провозглашающую форму (так как подчеркивали то, что священник не отпускает грехи), тогда как ортодоксы, наоборот, отстаивали. В итоге с выходом нового Служебника в 1693–1694 гг. церковные власти решили радикально решить эту проблему. Отпущение грехов после второй исповеди было убрано, а вторую покаянную молитву сделали частью общецерковной молитвы (*Oratio universalis*). Первая же исповедь в начале богослужения осталась с индикативной формулировкой отпущения. Вероятно, провозглашающая форма отпущения грехов была вытеснена в разряд частной исповеди⁵⁰.

Также рассматриваемое чинопоследование отражает большую значимость литургии, проводимой с кафедры. Он включала в себя проповедный и торжественный гимны, призыв к молитве, личную молитву пастора перед проповедью, саму проповедь, объявления, второй покаянный обряд и даже общецерковную молитву и отдельные прошения. Церковный устав 1571 г. указывал, что подходящей продолжительностью литургии с кафедры был час, и что его нельзя было превышать, если только по особой причине (*Then Swenska Kyrkeordningen*. 1571. I:33). Церковный устав 1686 г. в свою очередь дополнял, что саму проповедь во время «суровой зимы» разрешается сделать «несколько короче» (*Kyrkio-Lag och Ordning*. 1686. II:IV). Еще позже постановления собрания выборгского духовенства в 1702 г. коснулись того, чтобы литургия с кафедры длилась один час в летнее время, сорок минут — в зимнее⁵¹. Относительно порядка исполнения гимнов отметим, что чинопоследование отражает исполнение одного, а в праздник — двух гимнов перед проповедью. К концу XVII в. их число возросло, что связано с представлением о том, что гимн освящает слово с кафедры (то есть своеобразный «*Epiclesis*» перед проповедью).

Также можно отметить некоторые особенности организации Евхаристии. Во-первых, господствовало понимание, что богослужение в полном смысле — это исключительно месса

⁵⁰ Rimpiläinen O. Päiväjumalanpalvelus Viipurin... S. 34.

⁵¹ Neovius A. Ur Finlands historia I–III. S. 485–486.

(то есть евхаристическое богослужение). Порядок службы без Святого Причастия, пространно указанный в конце чинопоследования, не был подробен и, вероятно, породил чрезмерное многообразие при служении на местах⁵². Проблема структуры такого богослужения была решена только в Служебнике 1694 г. Более того, частые инспекции и проверки приходов побуждали пасторов к литургическому единообразию и порядку. Действующие уставы Церкви говорили о том, что Святое Причастие должно совершаться так часто, как это требуется⁵³. Все это указывает на некоторую регулярность проведения Евхаристии в Ингерманландии. Во-вторых, широкое увещание перед раздачей Даров (*Exhortatio*) содержало требование для прихожан готовиться к Святому Причастию, что в очередной раз подчеркивало исключительную важность Евхаристии, а благодарственная молитва (*Postcommunio*) содержит понимание Таинства как средства благодати. В-третьих, в предисловиях к Служебникам XVII в. можно найти упоминание элевации (*Elevatio*) — ритуала, при котором Тело (Хостия), а затем Кровь Христа (Чаша) сакраментально возносятся священником после Слов Установления, после чего звучит звон колокольчиков, говорящий о реальном присутствии Христа в Евхаристии.⁵⁴ Наконец, обратившись к протоколам собрания выборгских священников, мы видим указание сохранять освященные Дары и использовать их на другой службе без повторного освящения⁵⁵. Подобная практика говорит о том, что клирики не следовали принципу «extra usum»⁵⁶.

Таким образом, Служебник 1629 г. является прекрасным образцом шведской литургической традиции XVI в. В мессе сочетались как черты древних обрядов, так и яркие черты эпохи лютеранской ортодоксии. Это отобразилось в том, что евхари-

⁵² Lempiäinen P. Rippikäytäntö Suomen kirkossa uskonpuhdistuksesta 1600-luvun loppuun. S. 393.

⁵³ Rimpiläinen O. Päiväjumalanpalvelus Viipurin... S. 52.

⁵⁴ Ibid. S. 46.

⁵⁵ Rodhe E. M. Svenskt Gudstjänstliv. S. 156–157.

⁵⁶ «Nihil habet rationem sacramenti extra usum a Christo institutum» (сокр. «Extra usum») — принцип, согласно которому освященные причастные дары остаются таковыми лишь до конца службы. Таким образом, Святое Причастие перестает быть таковым вне употребления.

стическое богослужение проводилось регулярно, обязательно использовались традиционные облачения Западной Церкви, а также сохранялись некоторые песнопения на латинском языке. При этом Символ веры мог быть гимном-парафразом, Градуал — наставлением в виде Декалога, а такие гомилетические особенности, как приглашение к Исповеди и увещание перед Причастием отображали специфику лютеранского учения.

При работе с текстом Служебника мы использовали оригинальное издание 1629 г. Текст чинопоследования был отпечатан готическим шрифтом на старофинском языке с использованием латыни. Латинский использован для обозначения структуры богослужения («Symbolum Apostolorum», «Praefatio» и т. п.), названий старинных песнопений («Agnus Dei», «Puer natus in Bethlehem» и т. д.), а также наименований воскресных и праздничных богослужений в литургическом году («Dominica I Adventus», «Esto mihi», «Transfigurationis Christi», «Anunciacionis Mariae» и т. д.). При этом иногда части богослужения не разделены, а на начало новой части службы указывают лишь слова «затем», «и т. д.», «после этого», данные в рубриках. В этих случаях при переводе мы обозначали все основные части мессы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Благинин В. Л. Некоторые замечания по Служебнику Евангелическо-лютеранской Церкви Российской Империи 1897 года (издание 1916 г.) // PLATALEA «ПЕЛИКАН». СПб., 2001. [Blagin V. L. Nekotorye zamechanija po Sluzhebniku Evangelicheskogo-ljuteranskoj Cerkvi Rossijskoj Imperii 1897 goda (izdanie 1916 g.)] [Some remarks on the Service Book of the Evangelical Lutheran Church of the Russian Empire in 1897] // PLATALEA «PELIKAN». Saint-Petersburg, 2001].

2. Кудряшов С. М. Шведская модель церковногосударственных отношений // Человек и культура. 2013. № 4. С. 53–80. [Kudrjashov S. M. Shvedskaja model' cerkovnogosudarstvennyh odnoshenij [The Swedish model of church-state relations] // Chelovek i kul'tura. 2013. T. 4. S. 53–80].

3. Литургический Сборник Евангелическо-лютеранской Церкви Ингрии на территории России. СПб., 2005. [Liturgicheskij Sbornik Evangelicheskogo-ljuteranskoj Cerkvi Ingrii na territorii Rossii [Liturgical Collection (Service Book) of the Evangelical Lutheran Church of Ingria in Russia]. Sankt-Peterburg, 2005.] (in Russian)

4. Макаров И. В. Очерки истории Реформации в Финляндии (1520–1620 гг.). СПб., 2007. [Makarov I. V. Ocherki istorii Reformacii

v Finlandii (1520–1620 gg.) Essays on the history of the Reformation in Finland (1520–1620). Saint-Petersburg, 2007].

5.Рид Л. Д. Лютеранская литургия. Минск: Фонд «Лютеранское наследие», 2003. [Rid L. D. Ljuteranskaja liturgija [Lutheran Liturgy]. Minsk, 2003].

6.Учебная Библия с комм. Синодальный перевод. СПб.: VERBUM, 2017. [Uchebnaja Biblija s kommentarijami. Sinodal'nyj perevod. [The Bible Knowledge Commentary. Synodal translation]. Sankt-Peterburg, 2017].

7.Шмеман А., прот. Литургия и жизнь: христианское образование через литургический опыт. М., 2018. [Schmemmann A., prot. Liturgija i zhizn': hristianskoe obrazovanie cherez liturgicheskij opyt [Liturgy and Life: Lectures and Esseys on Christian Development through Liturgical Experience]. Moscow, 2018].

8.Cornelius C. A. Svenska kyrkans historia efter reformationen, förra delen (1520–1693). Uppsala, 1886.

9.Нааранен Т. Agricolaan messu. Suomen Kirkkohistoriallisen Seuran Vuosikirja 15–18, 1925–1928. Helsinki, 1928.

12.Hult K. Olaus Petri: Hans reformatoriska verksamhet och karakter. Uppsala, 1894.

13.Jacobus FinN Yxi Wähä Rucous Kiriä. Stockholm, 1583 // URL: https://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/130277/Yxi_waha_rucous_kiria_monil_jumalisi_l_ia_tarpelisil_rucouxil.pdf?sequence=1&isAllowed=y (10.07.2023).

14.Johan III, Petrus Fecht, Laurentius Gothus. Litvrgia Svecanae ecclesiae catholicae & orthodoxae conformis. // Alvin // URL: <https://www.alvinportal.org/alvin/attachment/document/alvin-record:80052/ATTACHMENT-0001.pdf> (07.05.2023).

15.Kasikiria, josa kasitetty on cuinga jumalan-palwelus (1694) // URL: https://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/119800/Kasikiria_josa_kasitetty_on_cuinga_jumalan-palwelus_christi.pdf?sequence=1&isAllowed=y (10.07.2023).

16.Käsikiria, jossa on käsitetty, millä tawalla Jumalan palwelus, christilisten ceremoniain ia kirconmenoin cansa, Somen seuracunnis pidhettämän pitä. 1629 // URL: <https://www.finna.fi/Record/fikka.3885703> (07.05.2023).

17.Knuutila J. Michael Olai Agricola: Käsikirja, 1549; Michael Olai Agricola Messu, 1549; Paulus Juusten: Se pyhä Messu, 1575; Manuale seu exequiale, 1522; Missale Aboense, 1488; Virsikirjat ja hengelliset laulukirjat; 1600-luvun kirkkokäsikirjat. Teoksessa Laine, Tuija (toim.), Vanhimman suomalaisen kirjallisuuden käsikirja. SKST 686. Helsinki, 1997.

18.Lempiäinen P. 1600-luvun levinnein käsikirja // Teologinen Aikakauskirja. 1961. S. 34–51.

19.Lempiäinen P. Ehtoollisella käynti Suomessa 1600-luvun lopulla // Teologinen Aikakauskirja, 1962. S. 1–23.

20.Lempiäinen P. Johannes Serlachiuksen ja Jacobus Falanderin kopiokirjat // Suomen kirkkohis-toriallisen seuran vuosikirja 1968–1969. Helsinki, 1970. S. 97–136.

21.Lempiäinen P. Piispan- ja rovastintarkastukset Suomessa ennen isoavihaa // SKHST 73. Joensuu, 1967.

22.Lempiäinen P. Rippikäytäntö Suomen kirkossa uskonpuhdistuksesta 1600-luvun loppuun // Suomen kirkkohistoriallisen seuran toimituksia 64. Forssa, 1963.

23.Neovius A. Specialkatalog öfver domkapitelsarkivet i Borgä I, IL Borgä, 1891, Kuopio, 1893.

24.Neovius A. Ur Finlands historia I–III. Borgå, 1890–1895.

25.Parvio M. Canon Ecclesiasticus. SKHST 70. Borgä, 1966.

26.Parvio M. Paavali Juusten ja hänen messunsa. Helsinki, 1978.

27.Rimpiläinen O. Inkerin luterilainen ehtoollisjumalanpalvelus. Oulu, 2007.

28.Rimpiläinen O. Päiväjumalanpalvelus Viipurin hiippakunnassa puhdasoppisuuden aikana. Hel-sinki, 1980.

29.Rohde E. M. Svenskt Gudstjänstliv: Historisk Belysning av den Svenska Kyrkohandboken. Stockholm, 1923.

30.Sihvo J., Paaskoski J. Inkerin kirkon neljä vuosisataa — Kansa, kulttuuri, identiteetti. SKS Kir-jat, 2015.

31.Simolin A. Wiborgs stifts historia. Helsingfors, 1909.

32.Simolin A. Urkunder rörande det äldre wiborgska stiftet // Suomen kirkkohistoriallisen seuran toimituksia 13, 1. Helsingfors, 1916.

33.Then Swenska Kyrkeordningen // URL: https://books.google.se/books?id=VGk8AAAACAAJ&printsec=frontcover&hl=sv&source=gbs_ge_summary_r#v=onepage&q&f=false (07.05.2023)

34.Uppsala mötes beslut. // Föreningen Logos i Österbotten // URL: <https://web.archive.org/web/20120130034608/http://www.logosmappen.net/bekskrifter/uppsala.html> (07.05.2023)

35.Vanha Virsikirja 1701 // Koraali.fi // URL: <http://koraali.fi/1701/> (10.08.2023)

36.Wanhain Suomen maan pijspain, ja kircon esimiesten latinan kielised laulud nyt suomexi käätyd Hemmingild Mascun kircoherralda // URL: <https://s1.doria.fi/helmi/bk/rv/fem20000008/slides/000.html> (31.07.2023)

37.Yelverton E. E. The Mass in Sweden. London, 1920.

МЕССА ИЛИ ЦЕРКОВНАЯ СЛУЖБА.

**Порядок Мессы или Церковной Службы
согласно III Параграфу Служебника 1629 года.
Общая Церковная Служба в рядовое Воскресенье
и Праздничные дни проводится таким образом.**

[Invitatorium / Призыв к покаянию]

Во-первых, / поскольку Священник и Народ находятся в Церкви, где должно состояться Богослужение, / пусть Священник совершит следующую общую Исповедь.

Дорогие друзья, Братья и Сестры во Христе Иисусе. Потому как ныне мы собрались вместе поклониться Богу, / возблагодарить Бога за все Его Божьи благодеяния / и помолиться Ему обо всем, в чем мы нуждаемся, / как в Духовных, так и в Физических потребностях, / пребудем в осознании того, что все мы / без сомнения / обременены грехами / и хотим быть свободными от греха. Потому преклоним колени / и попросим освободить нас от греха. Преклоним колени / и смиримся перед Богом, Отцом нашим Небесным, / сердцем и устами / и исповедуем себя бедными несчастными грешниками, / какими мы и являемся, / молясь Ему о благодати и милости, / каждый говоря о себе так:

[Confiteor / Покаянная молитва]

Я, бедный грешный Человек, / зачатый и рожденный от греха, / и проживший всю свою жизнь в грехе, / живший одной лишь греховной жизнью, / от всего своего сердца исповедую перед Тобой, / о, Всемогущий вечный Боже, / дорогой мой Небесный Отче, / что не возлюбил Тебя превыше всего / и своего ближнего, как самого себя. Я [что еще хуже] многообразно согрешал против Тебя / и против Твоих Святых Заповедей / своими мыслями / словами и делами, / и поэтому я осознаю, что заслужил Ад и вечное проклятие, / и что Тебе пришлось бы поступить так, как требует Твоя суровая справедливость, / и как того заслуживают мои грехи. Но ныне Ты,

дорогой Небесный Отец, обещал, / что хочешь явить милость и милосердие ко всем бедным грешникам, / которые хотят обратиться / и с твердой верой / прибегнуть к Твоему непостижимому милосердию; / с ними Ты хочешь быть милосердным, / как бы они, возможно, не согрешили против Тебя, / и не были бы упрекаемы в грехе. Посему сам я, несчастный грешник, / молюсь о Твоей защите, / чтобы Ты, по этому Твоему обетованию, / был ко мне благим и милостивым / и прощающим / и простил мне все мои грехи / во славу Твоего Святого имени.

[Absolutio / Отпущение грехов]

Затем пусть Священник произнесет эту молитву над Народом:

Всемогущий, вечный Бог / по Своей великой, непостижимой милости да простит нам / все наши согрешения / и дарует благодать Свою к исправлению нашей греховной жизни, / укреплению нашей веры / и обретению вечной жизни с Ним. / Аминь.

Затем следует:

[Kyrie eleison / «Господи, помилуй»]

Господи, помилуй нас. Христе, помилуй нас. Господи, помилуй нас.

Затем.

[Gloria / Великое славословие (I вариант)]

Слава в вышних Богу!

— И на земле мир / и в людях благоволение.

[Laudamus]

Мы хвалим Тебя. Мы благословляем Тебя. Мы молимся Тебе. Мы восхваляем и почитаем Тебя. Мы благодарим Тебя ради славы великой Твоей. О, Господи Боже, Царь Небесный, / Отче Всемогущий Боже. / О, Господи Боже, Царь Небесный, / Отче, Всемогущий Боже. / О Господи, Единородный Сын Всевышнего, Иисус Христос. О Господи Боже, / Агнец Божий, /

Отчий Сын, / Ты, взявший на себя грехи мира, / помилуй нас.
Ибо Ты Единый свят. Ты Единый Господь. Ты Единый Все-
вышний, Иисус Христос. Со Святым Духом / во Славе Бога
Отца. / Аминь.

[Gloria / Великое славословие (II вариант)]

*После того, как Священник спел: «Слава в вышних Богу» /
[в ответ] можно иногда петь: «Да будет Богу в вышних
честь».*

[Salutatio / Приветствие]

*Священник должен обратиться к своему Народу и сказать:
«Господь да пребудет с вами. И с духом твоим».*

[Collecta / Коллекта]

*Молитва, / следующая за этим / или что-либо еще [молит-
венное прошение] через некоторое время.*

Помолимся.

Молим тебя, Всемогущий Боже, дорогой Небесный Отче, /
чтобы Ты даровал нам единую крепкую веру / в Тебя и Тво-
его Сына Иисуса Христа, / единую непоколебимую надежду
на Твое милосердие во всех наших бедах и невзгодах / и горя-
чую любовь / к нашему ближнему через Иисуса Христа Госпо-
да нашего. / Аминь.

[Epistola / Апостольское послание]

*После молитвы читается или поется Послание, предло-
женное на этот день, / и это может быть таким образом.*

Эти, следующие слова, записаны Святым Апостолом Пав-
лом в Послании Римлянам / Коринфянам / и т. д.

[Graduale / Гимн-градуал (I вариант)]

*Если Месса читается, / пусть Градуалом будут Десять
Заповедей Господних / таким образом.*

Десять Заповедей Божьих.

Я Господь Бог твой.

Первая Заповедь.

Не делай себе чужих богов передо Мной.

Вторая Заповедь.

Не произноси Имени Господа, Бога твоего, напрасно: ибо
не оставит Господь без наказания того, / кто употребляет Имя
Его напрасно.

Третья Заповедь.

Помни День субботний, чтобы святить его.

Четвертая Заповедь.

Почитай Отца твоего и Мать твою, / чтобы были благополуч-
ными / и долгими дни твои на земле.

Пятая Заповедь.

Не убивай.

Шестая Заповедь.

Не прелюбодействуй.

Седьмая Заповедь.

Не кради.

Восьмая Заповедь.

Не произноси ложного свидетельства на Ближнего твоего.

Девятая Заповедь.

Не пожелай дома Ближнего твоего.

Десятая Заповедь.

Не пожелай жены Ближнего твоего, / ни раба, / ни рабыни, /
ни вола, / ни осла, / ни всего, что есть у него.

[Graduale / Гимн-градуал (II вариант)]

*Но если Месса поется, / пусть Градуалом будет какой-либо
Псалом или хвалебный Гимн из Библии / следующим образом:*

Dominica I Adventus [I Воскресенье Адвента и т.д.]

1. Горе нам, бедным грешникам.

2. Вы, христиане, пробуждайтесь.

3. Сказал Господь, живущий в небе.
4. Пришел Господь на Иордан.

В Рождество

1. Возрадуйтесь в сей праздник, все христиане.
2. Христос вознесся в Небеса.

На Крещение

Господне Пришел Господь на Иордан.

В Новогодний день

Возрадуемся все / же ныне здесь / и т. д.

На Праздник Трех Королей [Богоявление]

Puer natus in Betlehem. В Вифлееме младенец родился.

I Воскресенье после Богоявления [и т. д.]

1. Христос Сын Божий.
2. Блажен [муж], боящийся Господа и крепко любящий заповеди Его.
3. Христос зовет, придите все к нему.
4. Если бы не был Господь с нами.
5. О Господи, Твое Святое Слово.

Septuagesima & Sexagesima [IX и VIII вв. до Пасхи]

1. Царство Небесное подобно.
2. Боже великой благости.

Esto mihi Esto mihi [Вс. перед Великим Постом]

О мы бедные грешники.

Invocavit [I вв. Великого Поста]

Господь нам крепость и оплот.

Reminiscere [II вв. Великого Поста]

К тебе, Господь Христос, зываю.

Oculi [III вв. Великого Поста]

Как живущий под кровом Всевышнего.

Laetare [IV вв. Великого Поста]

О, человек, помни всегда.

Judica [V вв. Великого Поста]

О, Господь Бог с небес.

Palmarum [Вербное воскресенье]

Да прославится имя Иисуса.

На Страстную неделю

1. О, Царь Иисус, ты пострадал.
2. Боже, помоги мне помнить.
3. Иисус растерзан на кресте.
4. Христос в мучениях смертельных говорил.
5. Помоги мне, Боже мой, в этой муке.
6. О, чистый Агнец Божий.

На Пасху

1. Иисус Христос стал жертвою.
2. Христос воскрес из могилы Смерти.

Misericordias Domini [II вв. после Пасхи]

1. Боже Отче, мы благодарим.
2. В чем тогда нужду имеем.

Jubilate [III вв. после Пасхи]

К тебе, Господь Христос, зываю.

Cantate [IV вв. после Пасхи]

Бог великой благости.

Vocem jucunditatis [V вв. после Пасхи]

1. Отец наш в высоте небес.
2. К тебе, Господь Христос, зываю.

Ascensionis [Вознесение Господне]

Возрадуемся ныне, все христиане.

Exaudi [VI в. после Пасхи]

Господь нам крепость и оплот.

На день Пятидесятницы

1. О Сотворитель Дух, приди.
2. Приди, Святой Дух, Господи Боже.

Trinitatis [День Святой Троицы]

1. Если хочет быть блаженным.
2. О, милостивый Господь Бог.

Dominica I. post Trinitatis [I Воскресенье после Троицы]

1. Давайте же споем о богаче.
2. Один богатый, сильный в работе.
3. Бог подобен мужу.
4. Тот, кто хочет быть христианином.
5. В чем тогда нужду имеем.
6. Бог великой благости.

Transfigurationis Christi [Преображение Господне]

7. Христос Сын Божий.
8. О, Господь Бог с небес.
9. Господи! Кто может пребывать в жилище Твоем?
10. Священный град Иерусалим.
11. Бог великой благости.
12. О, Бог даруй мне благодать.
13. Гордыня есть порок огромный.
14. Человеческая природа испорчена.
15. О, человек, помни всегда.
16. Горе нам, бедным грешникам.
17. Таковы есть Десять Заповедей.
18. Сказал Господь, живущий в небе.
19. Величит Душа моя Господа.
20. Один богатый, сильный в работе.
21. Величит Душа моя Господа.
22. Один Царь захотел сосчитаться.
23. Помилуй меня, Боже.
24. Бог стал в сонме богов.

25. Да прославится имя Иисуса.
26. Боже Отче, мы благодарим.
27. Вы, христиане, пробуждайтесь.

В Апостольские дни

Ликуй земля и небо.

Conversionis Pauli [Обращение Св. Апостола Павла]

Если бы не был Господь с нами.

Purificationis Mariae [Сретение Господне]

Возрадуйтесь в сей праздник, все христиане.

S. Matthiae [Св. Апостол Матфей]

Христос зовет, придите все к нему.

Anunciationis Mariae [Благовещение Марии]

О, Иисус Христос, как от природы.

Iohannis Baptistae [Иоанн Креститель]

Возрадуемся ныне, все христиане.

Petri & Pauli [Апостолы Петр и Павел]

Радуйтесь же ныне в это время.

Visitationis Mariae [Посещение Марией Елизаветы]

О, Иисус Христос, как от природы.

S. Michaelis [Св. Архангел Михаил]

1. Величит Душа моя Господа.
2. О, Господи Боже / как Ты все сотворил.

Omnium Sanctorum [День всех Святых]

1. Не ревнуй злодеям, не завидуй.
2. Господи! Кто может пребывать в жилище Твоем?

[Evangelium / Святое Евангелие]

Затем читается Евангелие, приходящееся на этот день, / и начинается таким образом:

Это Святое Евангелие, написанное Святым Евангелистом Иоанном / и т. д.

[Credo / Символ Веры]

Затем перед Проповедью читается или поется: Symbolum Apostolorum.

[Symbolum Apostolorum / Апостольский Символ веры (I вариант)]

Верую в Бога, Отца Всемогущего / Творца неба и земли. И во Иисуса Христа, Единородного Сына Божия, Господа нашего, / зачатого от Духа Святого, рожденного от Марии Девы, / пострадавшего при Понтии Пилате, / распятого / умершего и погребенного, сошедшего в Ад, / воскресшего из мертвых в третий день, / вознесшегося на небеса, / сидящего Одесную Бога, Всемогущего Отца, / откуда Он придет судить живых и мертвых. Верую в Духа Святого, / в Единую Христианскую Церковь, / в единство Святых, в Отпущение грехов, / в воскресение плоти / и в жизнь вечную. / Аминь.

Или Symbolum Nicenum.

[Symbolum Nicenum / Никейский Символ веры (II вариант)]

Верую во Единого Бога / Отца, Вседержителя, / Творца неба и земли, / всего видимого и невидимого. И во Единого Господа Иисуса Христа, / Сына Божия, Единородного, / от Отца рожденного прежде всех веков, / Бога от Бога, / Света от Света, / Бога истинного от Бога истинного, / рожденного и несотворенного, / единосущного Отцу, / Им же все сотворено, сошедшего с небес ради нас / и Спасения нашего ради, / и воплотившегося от Духа Святого / и Марии Девы / и вочеловечившегося, / и распятого за нас / при Понтии Пилате, / страдавшего и погребенного, / сошедшего во Ад / и воскресшего в третий день по Писанию, / и восшедшего на Небеса, и сидящего одесную Отца, / и снова грядущего со Славою / судить живых и мертвых, / Его же Царствию не будет конца. И в Духа

Святого, / Господа Животворящего, / от Отца и Сына исходящего, / с Отцом и Сыном / споклоняемого и сопрославляемого, / говорившего через Пророков. / И во единую Святую и Апостольскую Церковь. / Исповедуем единое Крещение во Оставление грехов. / Ожидаем воскресения мёртвых и жизни будущего века. / Аминь.

[Гимн-Символ веры (III вариант)]

Или же гимн Лютера: «Веруем в Единого Бога» / и т. д.

[Проповедный Гимн]

Затем, / пока Священник поднимается на Кафедру, / должен быть спет этот Гимн.

[O Sinä Pyhä Hengi tule (I вариант)]

О, Приди, Дух Святой, / наполни сердца твоих верующих / и зажги в них свою любовь, / чтобы из разнообразия языков / собрал Ты народы одной Святой верой. / Богу да будет благодарение вовеки.

[O Pyhä Hengi tule nyt tänne (II вариант)]

О, Дух Святой, приди сейчас сюда, / чтобы скрепить наши сердца / и т. д.

[Торжественный гимн (по праздникам)]

После этого также / на больших Праздниках поется [еще один гимн] перед Молитвой и Евангелием.

На Рождество: Это счастливое время для нас.

На Пасху: Христос на смерть себя отдал.

На Пятидесятницу: О, Сотворитель Дух, приди.

На воскресенье Святой Троицы: Бог Отец с небес / т. д.

[Homilia / Проповедь]

[Чинопоследование Службника не дает конкретных указаний касательно Проповеди]

[Cofiteor / Покаянная молитва]

После Проповеди / может быть проведена следующая Исповедь.

Милостивый Боже и Небесный Отче, / чьему милосердию нет конца. / Ты, терпеливый, / сострадающий / и обладающий великим милосердием, / прости все наши злодеяния, / преступления и грехи. [Более того] мы с отцами нашими согрешили, / мы поступали неправильно и стали нечестивыми. / Мы согрешили против Твоего замысла, / согрешили против Тебя одного / и пред Тобой одним совершили зло, / но беззаконий наших прежних не вспоминай, / смилуйся скорее над нами, / ибо мы стали очень несчастны. Помоги нам, Боже, Спаситель наш / во славу имени Твоего, / избавь нас и прости нам всем наши грехи / и даруй нам благодать Твоего Святого Духа, / исцели нашу греховную жизнь / через Сына Твоего Иисуса Христа, Господа нашего. / Аминь.

[Absolutio / Отпущение грехов]

Пусть также после этой Исповеди Проповедник скажет Божьей Церкви отпущение грехов следующими словами.

Да будет милостив Бог ко всем вам, / и я по повелению того же самого Бога и Господа нашего Иисуса Христа, который сказал: / «кому простите грехи, / тому простятся», / возвещаю вам / после этой Исповеди / Отпущение грехов / во имя Отца / и Сына / и Святого Духа. / Аминь.

**[Призыв-наставление
(перед общей церковной молитвой)]**

Затем Проповедник произносит призыв-наставление, слова благодарности и саму [общецерковную] Молитву, / согласно заведенному порядку. Если же он также желает прочитать Литанию, следующую за этой Молитвой, / он может сделать это, / говоря [прошения молитвы].

[Oratio universalis / Общая церковная молитва]

Всемогущий и милосердный Отче, / мы благодарим Тебя от всего сердца / за все Твои многочисленные невыразимые благодеяния / и превосходные дела, / за то, что по Твоей милости, / через Твоего Единородного Сына Ты искупил нас, / и через Твое Святое Слово Ты просветил нас, / и даровал нам осознание нашей греховности. И мы смиренно молим Тебя, / чтобы Ты через Своего Святого Духа / милостиво всегда утешал нас, / укреплял нас и охранял нас, / чтобы мы могли оставаться сильными в том до конца, / и тогда мы бы вошли в вечное блаженство.

Мы также молимся Тебе, Дорогой Небесный Отец / от лица Твоей Святой Христианской Церкви во всем Мире, / спаси, / избавь и сохрани ее от всякого зла, / убери из нее всех неверных Пастырей и Лжеучителей, / которые рассеивают и пугают это Твою малую Паству, / подобно диким волкам и рыкающему льву. / Пошли и даруй верных Пастырей и мудрых работников на ниву Твою. Даруй и умножь благодать Твоего Святого Духа / в сердцах всех Христианских Пастырей и Церковных Служителей, / особенно в тех, / кто Словом Твоим поддерживает Паству Твою на этой земле / и управляет Твоей Церковью, / чтобы их служение в Господе продолжалось успешно, / чтобы, когда совершенный Пастырь, возлюбленный Сын Твой Иисус Христос придет воссоединится / и посчитать всех Его слуг, / они могли бы оказаться среди тех, кто служил верностью, / и услышать этот нежный голос из Его уст: / «Ах, добрый и верный раб, / в малом ты был верен, / войди в радость Господина Твоего».

Мы также молимся Тебе, Дорогой Небесный Отче / за всех Твоих Слуг, / которых Ты призвал к исполнению обязанностей высшей Власти, и которым Ты вручил Меч Мира, / и особенно молимся Тебе / за нашего местного Правителя и Короля. За весь его милосердный [королевский] дом / советников и Придворных, / Провинции и Народ, / охрани их милостиво от всякого зла. Даруй и умножь Твоего Святого Духа в их сердцах, / чтобы они могли познавать Царя Небесного, Господа нашего Иисуса Христа, / по воле которого все Цари правят /

должным образом так, / чтобы охранять свое царство, / а также могли править и владычествовать над Твоими Подданными и Твоим бедным Народом, / чтобы всюду была Твоя Божественная Хвала и Слава, / порядок, / благородные манеры, / всеобщий Мир на земле, / Закон и Справедливость, / и тогда всякое добро / может быть установлено и поддерживаться, / но напротив — / Война и Кровопролитие, / бунт и разобщенность, / несправедливость, / насилие и всякое зло / были бы остановлены и удалены.

Мы молимся также, / чтобы Ты, Дорогой Небесный Отец / милостиво взирал на всех Людей, / будь они родственниками или пришельцами, / знакомыми или незнакомцами, / друзьями или врагами, / и, чтобы также превосходно [Ты взирал] на тех, / кто является нашими Братями и Сестрами по вере, / и особенно сильно — на тех, кто испытывает боль и страдание / из-за Души или Тела, / потери, / тяжких грехов / мучений и искушений Дьявола, / сомнений, / смущения или нетерпения, / горя и бедности, / болезни и мучения, / скорби и печали, / плена, / морского бедствия / и других подобных вещей. И молимся также, чтобы Ты также обратил свой взор на всех бедных Вдов, / сирот, / беременных и Новорожденных, / и на всех тех, / кто страдает / и нуждается в Твоей Отеческой помощи и просит ее. / Будь милостив ко всем им, / помоги им, / укрепи и утешь, / чтобы все мы могли благодарить и восхвалять Тебя сейчас и в вечности. / Аминь.

[Литания и молитвенные просьбы]

Если есть также особый человек, который просит, чтобы Церковь вознесла Молитву за него / или его Семью, / то пусть Проповедник скажет об этом.

И пусть простые люди знают, что, / так как Литания была спета или произнесена, / то нет необходимости слушать еще одну подобную ей форму Молитвы, / но можно лишь краткими словами / напомнить приходу о тех многих особых нуждах, / которые не были упомянуты в Литании, / как, например: о Благоприятной погоде, / о Военных, / о Моряках и Кораблях, / о Путешественниках, / о Больных / и тому подобном.

[Pater noster и Объявления]

После Литании и других молитв / Приход заканчивает совместной молитвой «Отче наш», / и после чего следуют Объявления. / Затем пусть Священник скажет о событиях в Мире, / если его просят.

[Гимн (во время которого священник переходит за алтарь)]

Когда вся Литургия с Кафедры будет закончена, / поется один Гимн, / выпавший на это время.

[Preg eucharistica / Евхаристические молитвы]

И потому как состоится Господне Причастие, / Священник начинает Префацию следующими словами:

[Præfatio / Префация]

Господь да пребудет с вами.
— И также со Духом твоим.
Вознесите сердца ваши к Господу.
— Вознесем сердца наши.
Возблагодарим Господа Бога нашего.
— Это достойно и праведно.

[Vere dignum / «Воистину достойно»]

Воистину достойно, праведно и спасительно / во всякое время и во всяком месте благодарить и восхвалять Тебя, Господи Святой, Всемогущий Отче, / вечный Боже / за все Твои благодеяния / и в особенности за то, что Ты сделал для нас, / когда мы все были настолько далеки в своем грехе, / что перед нами стояло не что иное, как погибель и вечная Смерть, / и ни одно Создание на небе и на земле не могло нам помочь. Тогда Ты послал Сына Своего Единородного Иисуса Христа, / который был той же божественной природы, что и Ты Сам, / чтобы он пострадал, сделавшись ради нас Человеком. / Ты возложил на Него грехи наши / и сделал так, что Он страдал и претерпел

Смерть вместо нас, хотя мы сами должны были умереть навеки. И точно так же, как Он победил Смерть / и воскрес к жизни / и больше никогда не умрет, / так и все те, кто возлагают на Него свою веру, одержат победу над грехом и смертью / и обретут через Него вечную жизнь. И да не забудем никогда о Его благодеянии, / но будем держать в уме и помнить.

[Verba / Слова Установления]

Так, в ту ночь, в которую Он предан был, / преподавал Он Вечерю, на которой взял Хлеб, / возблагодарил, / преломил его и преподавал его Ученикам и сказал: Примите и едите, / Сие есть Тело Мое, / которое за вас предается, / сие творите в Мое воспоминание.

Также взял Он Чашу, / возблагодарил, / и подал Ученикам и сказал: / Примите и пейте из нее все, / Сие есть Чаша Нового Завета в моей Крови, / которая за вас и за многих изливается во оставление грехов. Всякий раз, когда вы делаете это, / делаете в Мое воспоминание.

[Краткая форма (Префация + Слова Установления)]

Либо иначе, коротко.

Воистину достойно, праведно и спасительно / во всякое время и во всяком месте благодарить и восхвалять Тебя, Господи Святой / Всемогущий Отче, / вечный Боже / через Господа нашего Иисуса Христа, / который в ту ночь, которую Он предан был, / взял Хлеб, / возблагодарил, / преломил его и преподавал его Ученикам и сказал: Примите и едите, / Сие есть Тело Мое, / которое за вас предается, / сие творите в Мое воспоминание. Также взял Он Чашу, / возблагодарил, / и подал Ученикам и сказал: / Примите и пейте из нее все, / Сие есть Чаша Нового Завета в моей Крови, / которая за вас и за многих изливается во оставление грехов. / Всякий раз, когда вы делаете это, / делаете в Мое воспоминание.

[Sanctus / «Свят, свят, свят»]

Затем читается или поется «Свят».

Свят, / Свят, / Свят Господь Бог Саваоф, / полны Небеса и Земля Славы Твоей. / Осанна в вышних. Благословен грядущий во Имя Господне. / Осанна в вышних.

[Pater noster / Господня молитва]

После чего Священник поет.

Теперь же помолимся все, / как научил нас Господь наш Иисус Христос / говоря:

Отче наш, сущий на небесах. Да святится Имя Твое. Да придет Царствие Твое. Да будет воля Твоя, как на земле, так и на Небе. Хлеб наш насущный дай нам на сей день. И прости нам долги наши, / как и мы прощаем должникам нашим. И не введи нас в искушение. Но избавь нас от лукавого. / Аминь.

[Exhortatio / Призыв к приходящим на Причастие]

Затем пусть Священник обратится к Народу / и произнесет это увещевание, / если есть время:

Дорогие друзья, / когда здесь совершается эта Вечера Христова / и, воистину, под Хлебом и Вином принимаются и вкушаются / Его истинные Тело и Кровь / таинственным и непостижимым образом / в соответствии с Божьей мудростью, / истиной и всемогуществом, / которые Он сам показал и установил, / необходимо (как учит нас Святой Павел), чтобы мы испытывали себя, и таким бы образом ели от Хлеба сего / и пили из Чаши сей. И тогда же истинно испытываем себя, / когда исповедуем свои преступления и грехи свои, / алчем и жаждем праведности и отпущения грехов, / что и предлагается нам в сем Таинстве / и дается, когда мы хотим стать лучше, / перестать грешить / и жить хорошей и праведной жизнью. Вот почему сам Господь наш превосходно повелел сохранить / это Таинство в Его воспоминание, / этим / тем самым мы вспоминаем Его дорогую Смерть и пролитие Его драгоценной Крови, / и мы считаем и твердо верим, / что тем самым происходит прощение наших грехов. Посему, / если мы едим этот Хлеб / и пьем эту Чашу / с той твердой верой в слова, / которые мы здесь слышали, / [а именно], что Христос

умер, / и Его Кровь пролилась за наши грехи, / то мы непременно получаем прощение грехов, / и через то мы также избегаем смерти, / то есть возмездия за грех / и обретаем вечную жизнь со Христом. Но если тот, кто не раскаялся, / то есть / народ, что с нераскаянным сердцем / и без веры в исполнение Божьего обетования, / вкусит от этого Хлеба / и изопьет из Чаши Господней, / то станет виновным перед Телом и Кровью Господней, / и будет есть и пить себе в осуждение, / не различая Тела Господнего. Да сохранит всех нас милостивый Бог Отец, / Сын / и Дух Святой. / Аминь.

[Pax Domini / «Мир Господень»]

Затем Священник говорит к Народу.

Мир Господень да пребудет с вами.

— Как и с тобой / и т. д.

[Communio / Преподание Причастия]

После этого пусть Священник преподает Народу Хлеб и скажет:

Тело Господа нашего Иисуса Христа / да сохранит твое Тело и Душу для жизни вечной. / Аминь.

Затем Чашу, / говоря:

Кровь Господа нашего Иисуса Христа / да сохранит твое Тело и Душу для жизни вечной. / Аминь.

[Причастный гимн]

Между тем [пока раздается Святое Причастие] пусть Приход поет следующие Гимны.

[Agnus Dei / «Агнец Божий» (I вариант)]

О Агнец Божий, / берущий на Себя грехи мира / и т. д. Ниспошли нам мир Свой мир и благословение.

О Чистый Агнец Божий, / мучимый на кресте, / Ты, даровавший благодать, / хотя Ты был осмеян, / Ты, грехи наши

понесший, / и жизнь нам даровавший. / Помилуй нас, о, Иисус. Ниспошли Мир нам Твой, о, Иисус.

[Jesus Christus Iunastaiam (II вариант)]

Иисус Христос наш Искупитель / и т. д.

[Kijttäkäm Herra Jumalat (III вариант)]

Благодарим тебя, Господи Боже, свыше небес / и т. д.

[Salutatio / Приветствие]

Затем пусть Священник обратиться к Народу и скажет.

Господь да пребудет с вами.

И с Духом твоим / и т. д.

[Postcommunio / Благодарственная молитва после Причастия]

Помолимся.

О Господи, Всемогущий Боже, / соделавший нас причастниками Твоего Таинства, / молим Тебя, / чтобы Ты / со всеми Твоими избранными Святыми / соделал нас также причастниками Твоей вечной Славы и Владычества / через Господа нашего Иисуса Христа, Сына Твоего, / который живет и царствует вместе с Тобой и Духом Святым в едином Божестве вовеки веков. / Аминь.

Либо так.

Благодарим Тебя, Всемогущий Вечный Отче, / установивший ради нас это Святое и целительное Причастие / через Иисуса Христа, Сына Твоего, / мы молим тебя, / чтобы Ты даровал нам Свою Святую благодать / в Твое воспоминание так, / чтобы мы всегда понимали, что Ты сделал для нас. / Через Сына же Твоего Иисуса Христа Господа нашего. / Аминь.

Либо так.

О Всемогущий вечный Боже, / возлюбленный наш Небесный Отец, / Ты, всегда являющий нам свою благость и милосердие, / даруй нам, бедным Детям Твоим, милость Твою, /

чтобы мы могли радоваться Твоему Святому Таинству, / чтобы мы всегда имели Духовные блага, / которые всегда сохраняются / и [благочестиво] принимаются нами, / чтобы мы всегда хвалили и благодарили Тебя / через Сына Твоего Иисуса Христа, Господа нашего. / Аминь.

Либо так.

О, Ты, великодушный Господи Иисусе Христе, / призвавший нас к этому Причастию, / мы благодарим Тебя от всего сердца / за то, что Ты дал нам понимание и разум, / мы благодарим Тебя за Твою милость / за то, что Ты просветил нас верой и любовью, / напитал нас Собой, / наполнил нас своей Божественностью. О дорогой Господь Иисус, / пребудь с нами, / ибо мы предаем самих себя в руки Твои / и уповаем на Тебя, / чтобы мы могли остаться с тобой навеки. / Аминь.

Либо так.

Мы благодарим Тебя, Всемогущий Боже / за то, что с помощью этого целебного дара Ты очистил нас / и молимся о Твоей милости, / чтобы ради нашего блага Ты даровал нам укрепление нашей веры, / и чтобы Ты сохранял горячую любовь между нами / через Иисуса Христа, Господа нашего. / Аминь.

[Salutatio / Приветствие]

Затем Священник вновь обращается к Народу и говорит.

Господь да пребудет с вами.

— И также с Духом твоим / и т. д.

[Benedicamus / Прославление]

Возблагодарим и прославим Господа.

Богу да будет слава и благодарение.

[Benedictio / Благословение]

Преклоните сердца ваши Богу / и примите благословение.

Да благословит нас Господь и сохранит нас. / Да призрит на нас Господь Лицом Своим и помилует нас. / Да обратит Господь Лицо Свое к нам и подаст нам вечный Мир. / Во Имя Отца и Сына / и Святого Духа. / Аминь.

[Гимны (перед уходом)]

Перед уходом поется / первый куплет Гимна / «Даруй нам ныне Мир, Господь». И после этого следующий молитвенный Гимн.

Боже, даруй нашему Королю и всем Властям / Мир и благое правление, / чтобы мы могли жить под его началом / в Мире и спокойствии / со всей благочестивой преданностью и достоинством. / Аминь.

[Указания о проведении Богослужения без Причастия]

Если же так случится, / что не будет никого, / кто бы собирался принять Господне Причастие /, то оно не должно проводиться, / но перед этим должен быть спет [Гимн] / «О, Боже, мы благодарим Тебя». Затем идет Никейский Символ веры, после которого [Гимн] / «О, приди же, Дух Святой, сюда». Однако после этого, следует петь Гимн, / который предназначен на этот день, после чего [читается Писание] и исполняется Гимн-градуал, и затем Благословение в конце.